

No. 41016

**Latvia
and
Greece**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Hellenic Republic on the mutual protection of classified information. Athens, 27 March 2002

Entry into force: *9 March 2004 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English, Greek and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 17 February 2005*

**Lettonie
et
Grèce**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République hellénique relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Athènes, 27 mars 2002

Entrée en vigueur : *9 mars 2004 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais, grec et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 17 février 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC ON
THE MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Hellenic Republic, hereafter referred to as the Parties,

Intending to ensure the mutual protection of all classified information, which has been classified in the State of one Party and transferred to the State of the other Party,

Desiring to establish the rules of the mutual protection of classified information, which shall extend to all agreements on cooperation to be concluded between the Parties and the contracts to be awarded between the organizations of the States of the Parties, which provide for exchange of classified information,

Have Agreed as Follows:

Article 1. Definitions

1.1. "Classified Information" means:

- For the Republic of Latvia:

information, document or material, which contains state secret, namely military, political, economical, scientific, technical or any other information, which is included in the list approved by the Cabinet of Ministers and the loss or unsanctioned disclosure of which can impair national security, economical or political interests;

- For the Hellenic Republic:

any item, be it a document or material, determined to require protection against unauthorised disclosure, which has been designated as such by security classification.

1.2. "Classified Document" means any item containing Classified Information regardless of its form or physical characteristic, including, but not limited to, letter, note, minute, report, memorandum, signal message, sketch, photograph, film, map, chart, plan, notebook, stencil, carbon, typewriter, ribbon, diskette etc. or other form of recorded information (e.g. tape recording, magnetic recording, punched card, tape, etc.).

1.3. "Classified Material" means any item of machinery or equipment, or weapons either manufactured or in process of manufacture.

1.4. "Contractor" means an individual or legal entity possessing the legal capability to undertake contracts.

1.5. "Classified Contract" means an agreement between two or more administrative entities or private organizations creating and defining enforceable rights and obligations between them, which contains or involves Classified Information.

1.6. "Designated Security Authority" means a Government authority and/or municipal institution, enterprise or establishment found by such institutions, the performance whereof

is related to the use or protection of Classified Information and which possess the right to classify and declassify information.

1.7. "Competent Authority" means the authority, which in compliance with national laws and regulations is responsible for the protection of Classified Information and for the implementation of this Agreement. Such authorities are listed in Article 4 of this Agreement.

1.8. "Recipient Party" means the Party to which the Classified Information is transmitted as represented by the Designated Security Authority or the Competent Authority.

1.9. "Originating Party" means the Party initiating the Classified Information as represented by the Designated Security Authority or the Competent Authority.

1.10. "Third Party" means an international organization or a third State that is not a party to this Agreement.

1.11. "Need to Know" means that access to Classified Information may only be granted to a person who has a verified need to know by virtue of his/her official duties, within the framework of which the information was released to the Recipient Party.

Article 2. Security Classifications

2.1. The security classifications and their equivalents of the Parties are:

Republic of Latvia	Equivalent in English	Hellenic Republic
SEVIŠĶI SLEPENI	TOP SECRET	AKROS APORRITO (ΑΚΡΟΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ)
SLEPENI	SECRET	APORRITO (ΑΠΟΡΡΗΤΟ)
KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIAL	EMISTEYTIKO (ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ)
-----	RESTRICTED	PEKIORISMENIS CHRISIS (ΠΕΠΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ)

2.2. The Republic of Latvia shall protect information of the Hellenic Republic classified PEKIORISMENIS CHRISIS (ΠΕΠΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ) as Latvian KONFIDENCIĀLI.

Article 3. Protection of Classified Information

3.1. Access to Classified Information shall be limited to those persons who have a Need to Know, and who have been security cleared by the Designated Security Authority or the Competent Authority of the Recipient Party, in accordance with its national laws and regulations, corresponding to the required classification level of the information to be accessed.

3.2. The Originating Party shall ensure that the Recipient Party is informed of:

3.2.1. The security classification of the Classified Information and of any conditions of release or limitations on its use, and that the Classified Documents are so marked.

3.2.2. Any subsequent change in security classification.

3.3. The Recipient Party shall:

3.3.1. In accordance with its national law and regulations, afford the same level of security protection to Classified Information as afforded by the Originating Party (subject to Article 2).

3.3.2. Ensure that security classifications are not amended and Classified Information is not declassified unless authorized in writing by the Originating Party.

Article 4. Competent Authorities

4.1. The Competent Authorities of the States of the Parties are:

For the Republic of Latvia:

- The Constitution Protection Bureau;

For the Hellenic Republic:

- Hellenic National Defence General Staff / B Branch / CI Security Section;

- Armaments General Directorate / International Relations Department / Security Office.

4.2. The Competent Authorities shall provide each other with their official requisites.

4.3. In order to achieve and maintain comparable standards of security, the respective Competent Authorities shall, on request, provide each other with information about the security standards, procedures and practices for safeguarding Classified Information in the respective Party.

4.4. The respective Competent Authorities of the States of both Parties can conclude executive documents to this Agreement. Subject to prior consultation with the respective Competent Authorities, other Designated Security Authorities of the States of the Parties are also allowed to conclude executive documents to this Agreement.

Article 5. Restrictions on Use And Disclosure

5.1. Unless express written consent is given, the Recipient Party shall not disclose or use, or permit the disclosure or use of any Classified Information.

5.2. The Recipient Party shall not pass to the Third Party any Classified Information, supplied under the provisions of this Agreement, nor shall it publicly disclose any Classified Information without the prior written permission of the Originating Party.

Article 6. Transmission of Classified Information

6.1. Classified Information shall be transmitted normally by means of diplomatic, military and other courier services approved by the Competent Authorities. The Recipient Party shall confirm the receipt of Classified Information.

6.2. If a large consignment containing Classified Information is to be transmitted the respective Competent Authorities shall mutually agree on and approve the means of transportation, the route and security measures for each such case.

6.3. Other approved means of transmission or exchange of Classified Information, including electromagnetic means may be used if agreed upon by the Competent Authorities.

Article 7. Translation, Reproduction, Destruction

7.1. Documents containing SEVIŠKI SLEPENI/ TOP SECRET/ AKROS APORRITO (AKPΩΣ AΠOPPHTO) information shall be allowed for translation and copying only on the written permission of the respective Competent Authority of the State of the Originating Party.

7.2. All translation of Classified Information shall be made by appropriately security-cleared individuals. Such translation should bear appropriate security classification markings and a suitable notation in the language into which it is translated indicating that the translation contains Classified Information of the State of the Originating Party.

7.3. When Classified Information is reproduced, all original security markings thereon also shall be reproduced or marked on each copy. Such reproduced information shall be placed under the same controls as the original information. The number of copies shall be limited to that required for official purposes.

7.4. Classified Information or material shall be destroyed or modified in such a manner so as to prevent reconstruction of Classified Information in whole or in part.

7.5. SEVIŠKI SLEPENI/ TOP SECRET/ AKROS APORRITO (AKPΩΣ AΠOPPHTO) information and material shall not be destroyed. It shall be returned to the respective Competent Authority of the State of the Originating Party.

Article 8. Classified Contracts

8.1. Should the Party consider concluding a Classified Contract with a Contractor residing in the territory of the State of the other Party or with Contractor of the other Party residing in the territory of the State of the first mentioned Party, an assurance from the Competent Authority shall be obtained in advance that the proposed Contractor has a security clearance corresponding to the required classification level and has implemented appropriate security arrangements to ensure the protection of Classified Information. This assurance also involves the obligation to ensure that the security arrangements of the security cleared Contractor correspond to national legislation on protection of Classified Information and that these arrangements are supervised by the Competent Authority.

8.2. The Designated Security Authority or the Competent Authority of the Contractor is responsible for ensuring that each piece of Classified Information, which has been either released to the Contractor of the other Party or generated in connection with a Classified Contract, has been assigned a security classification. By request of the Designated Security Authority or the Competent Authority of the Contractor, the Designated Security Authority or the Competent Authority of the other Party shall provide a security requirements list. The

Designated Security Authority or the Competent Authority of the other Party shall also provide the Designated Security Authority or the Competent Authority of the Contractor with a notification stating that the Contractor has undertaken to observe national legislation on the protection of Classified Information. The Designated Security Authority or the Competent Authority of the other Party shall submit to the Designated Security Authority or the Competent Authority of the Contractor an appropriate notification of the Contractor's obligation to protect Classified Information.

8.3. The Designated Security Authority or the Competent Authority of the Contractor shall confirm in writing the receipt of the requested security requirements list and forward list to the Contractor.

8.4. At all events, the Designated Security Authority or the Competent Authority of the Contractor shall ensure that the Contractor will handle the parts of a contract, which require classification, in the same manner as Classified Information of the State of the Contractor in compliance with the classification level fixed in the security requirements list.

8.5. Should the Designated Security Authority or the Competent Authority approve a classified subcontract the paragraphs 8.2 and 8.4 of this Article shall apply accordingly.

8.6. The Parties shall assure that a Classified Contract is concluded or, eventually, work on classified parts begins only after the Contractor has implemented security measures.

Article 9. Visits

9.1. Security experts of the Designated Security Authorities or the Competent Authorities may periodically visit each other in order to discuss the procedures for the protection of Classified Information.

9.2. The prior approval of the Designated Security Authority or the Competent Authority of the host State shall be required in respect of visitors if access to Classified Information or to premises where Classified Information is developed, handled or stored is necessary.

9.3. The procedures related to visits shall be developed and agreed between the Competent Authorities.

9.4. Each Party shall guarantee the protection of personal data of the visitors according to the respective national laws and regulations.

Article 10. Breach of Security

10.1. In case of a breach of security that results in a certain or suspect compromise of Classified Information, originated or received from the other Party, the Competent Authority in whose State the compromise occurred shall inform the Competent Authority of the other Party as soon as possible and carry out the appropriate investigation. The other Party shall, if required, cooperate in the investigation.

10.2. In case the compromise occurs in a country different from the Parties the Competent Authority of the despatching Party shall take the actions as of paragraph 10.1.

10.3. In any case, the other Party shall be informed of the results of the investigation and shall receive the final statement as to the reasons of the event and the extent of the damage.

Article 11. Costs

Each Party shall waive claims to other Party for costs incurred under the implementation of this Agreement.

Article 12. Final Provisions

12.1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last of the notifications between the Parties informing each other of the completion of the necessary internal procedures.

12.2. This Agreement shall remain in effect until terminated by either Party giving the other Party six months prior written notice of termination. Notwithstanding the termination of this Agreement, all Classified Information provided pursuant to this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set forth herein, until the Originating Party will dispense the Recipient Party from this obligation.

12.3. Each Party shall promptly notify the other Party of any amendments to its laws and regulations that would affect the protection of Classified Information under this Agreement. In such case, the Parties shall consult to consider possible amendments to this Agreement. In the meantime, Classified Information shall continue to be protected as described herein, unless requested otherwise in writing by the Originating Party.

12.4. This Agreement may be amended on the basis of mutual written consent of both Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with paragraph 12.1. of this Article.

12.5. Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be resolved amicably by consultation between the Parties without recourse to outside jurisdiction.

Done in Athens on 27 March 2002 in two copies in the Latvian, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of different interpretation of the provisions of this Agreement the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

GIRTS VALDIS KRISTOVSKIS

For the Government of the Hellenic Republic:

JANS PAPANDONIUS

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΣΧΕΤΙΚΑ
ΜΕ ΤΗΝ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ
ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

Η Κυβέρνηση
της Δημοκρατίας της Λετονίας
και
Η Κυβέρνηση
της Ελληνικής Δημοκρατίας
αναφερόμενες επίσης ως Μέρη,

σκοπεύοντας να εξασφαλίσουν την αμοιβαία προστασία όλων των διαβαθμισμένων Πληροφοριών, οι οποίες έχουν διαβαθμιστεί στη Χώρα του ενός Μέρους και διαβιβαστεί στη Χώρα του άλλου Μέρους, επιθυμώντας να ορίσουν κανόνες αμοιβαίας προστασίας διαβαθμισμένων Πληροφοριών, οι οποίες θα ισχύουν σε όλες τις συμφωνίες συνεργασίας που θα συνάπτονται μεταξύ των Μερών και των Συμβάσεων που θα κατακυρώνονται μεταξύ των Οργανισμών των Κρατών των Μερών, που προβλέπουν ανταλλαγή διαβαθμισμένων Πληροφοριών.

Συμφώνησαν ως οκλούθως:

ΑΡΘΡΟ 1
Ορισμοί

1.1 «Διαβαθμισμένες πληροφορίες» είναι:

Για τη Δημοκρατία της Λετονίας:

Πληροφορίες, έγγραφα ή υλικά, τα οποία περιλαμβάνουν κρατικές απόρρητες πληροφορίες κυρίως Στρατιωτικές, Πολιτικές, Οικονομικές, Επιστημονικές, Τεχνικές ή άλλου είδους πληροφορίες οι οποίες περιλαμβάνονται στην κατάσταση, την εγκεκριμένη από το Συμβούλιο Υπουργών και των οποίων η απώλεια ή μη εξουσιοδότηση αποκάλυψη μπορεί να βλάψουν την Εθνική ασφάλεια, τα οικονομικά ή πολιτικά συμφέροντα.

Για την Ελληνική Δημοκρατία:

Οτιδήποτε, από έγγραφο ή υλικό που έχει καθοριστεί ότι χρήζει προστασίας από μια εξουσιοδοτημένη αποκάλυψη και έχει δοθεί διαβάθμιση ασφαλείας.

1.2 «Διαβαθμισμένο Έγγραφο» είναι οτιδήποτε φέρει Διαβαθμισμένες πληροφορίες ασχέτως του είδους αυτών ή των φυσικών χαρακτηριστικών περιλαμβανομένων, αλλά και όχι μόνο, της επιστολής του εγγράφου (letter), σημειώσεως-σημειώματος, πρακτικών, αναφορών, μνημονίων, σήματος, μηνύματος, σχεδίου, φωτογραφίας, φωτοταινίας, χάρτου, σημειωματάριου, μεμβράνης πολύγραφου, καρμπόν γραφομηχανής, ταινίας γραφομηχανής-H/Y, δισκέτας κλπ ή άλλου τύπου καταγεγραμμένης πληροφορίας (μαγνητοταινία, μαγνητική καταγραφή, κασέτα, διάτρητη κάρτα κλπ).

1.3 «Διαβαθμισμένο Υλικό» είναι οποιοδήποτε μηχανική-μηχανολογικό αντικείμενο ή εξοπλισμός είτε κατασκευασμένο είτε στο στάδιο παρασκευής.

1.4 «Ανάδοχος» είναι οποιοδήποτε άτομο ή νομική υπόσταση που έχει την νομική δυνατότητα να αναλαμβάνει συμβάσεις.

1.5 «Διαβαθμισμένη Σύμβαση» είναι μια συμφωνία μεταξύ δύο (2) ή περισσότερων διοικητικών οντοτήτων ή ιδιωτικών οργανισμών που περιγράφει και καθορίζει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις μεταξύ τους και που περιέχει ή εμπλέκεται με διαβαθμισμένες πληροφορίες.

1.6 «Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας» είναι μια Κυβερνητική Αρχή η και Δημοτική Αρχή, Οργανισμός, των οποίων η λειτουργία έχει σχέση με τη χρήση ή Προστασία των διαβαθμισμένων Πληροφοριών και τους δίδει το δικαίωμα να διαβαθμίσει ή υποβαθμίσει τις πληροφορίες.

1.7 «Αρμόδια Αρχή» είναι η αρχή, η οποία σύμφωνα με την κρατική νομοθεσία και κανονισμούς είναι αρμόδια για την Προστασία των διαβαθμισμένων Πληροφοριών και για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας. Αυτές οι Αρχές δίδονται στο Άρθρο 4 της παρούσας Συμφωνίας.

1.8 «Παραλαμβάνον Μέρος» είναι το Μέρος στο οποίο οι διαβαθμισμένες Πληροφορίες, αποστέλλονται, εκπροσωπούμενο από την Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας ή την Αρμόδια Αρχή.

1.9 «Μέρος Προέλευσης» είναι το Μέρος που εκδίδει τις διαβαθμισμένες Πληροφορίες, εκπροσωπούμενο από την Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας ή την Αρμόδια Αρχή.

1.10 «Τρίτο Μέρος» είναι ένας διεθνής οργανισμός ή Τρίτη Χώρα που δεν είναι Μέρος στην παρούσα Συμφωνία.

1.11 «Need to Know» είναι η πρόσβαση σε διαβαθμισμένες πληροφορίες, η οποία παρέχεται μόνο σε άτομο το οποίο έχει ανάγκη ενημέρωσης λόγω των καθηκόντων του, εντός του πλαισίου του οποίου εδόθησαν οι πληροφορίες στο Παραλαμβάνον Μέρος.

ΑΡΘΡΟ 2 ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΕΙΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

2.1 Οι διαβαθμίσεις ασφαλείας και οι αντιστοιχίες τους των Μερών είναι:

ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ
ΛΕΤΟΝΙΑΣ

ΑΝΤΙΣΤΟΙΧΙΑ
ΣΤΗΝ ΑΓΓΛΙΚΗ

ΕΛΛΗΝΙΚΗ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

SEVISKI SLEPENI
SLEPENI
KONFIDENCIALI

TOP SECRET
SECRET
CONFIDENTIAL
RESTRICTED

ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ
ΑΠΟΡΡΗΤΟ
ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ
ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ

2.2 Η Δημοκρατία της Λετονίας θα προστατεύει τις πληροφορίες της Ελληνικής Δημοκρατίας με την ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ, με το ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ.

ΑΡΘΡΟ 3 ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

3.1 Η πρόσβαση σε διαβαθμισμένες πληροφορίες θα περιορίζεται μόνο στα άτομα εκείνα που "πρέπει να γνωρίζουν" και που έχουν διαβάθμιση ασφαλείας από την Αρμόδια Αρχή Ασφαλείας ή την Αρμόδια Αρχή του Παραλαμβάνοντα Μέρους, σύμφωνα με την κρατική νομοθεσία και τους κανονισμούς, ανταποκρινόμενοι στον απαιτούμενο βαθμό ασφαλείας πληροφοριών όπου υπάρχει πρόσβαση

3.2 Το Μέρος Προέλευσης θα εξασφαλίσει όλο το Παραλαμβάνον Μέρος έχει ενημερωθεί επί:

3.2.1 Του βαθμού ασφαλείας των διαβαθμισμένων Πληροφοριών και των όρων παροχής ή περιορισμών επί της χρησιμοποιημένης αυτών και ότι τα διαβαθμισμένα έγγραφα έχουν την ένδειξη αυτή.

3.2.2 Οποιασδήποτε σχετικής αλλαγής στη διαβάθμιση ασφαλείας.

3.3 Το Παραλαμβάνον Μέρος θα:

3.3.1 Δίδει, σύμφωνα με την κρατική του νομοθεσία και τους κανονισμούς, τον ίδιο βαθμό ασφαλείας στις διαβαθμισμένες πληροφορίες, όπως έχει δοθεί από το Μέρος Προέλευσης.

3.3.2 Εξασφαλίζει ότι οι βαθμοί ασφαλείας τροποποιούνται και οι διαβαθμισμένες πληροφορίες δεν υποβιβάζονται εκτός ένα έχει δοθεί έγγραφη εξουσιοδότηση από το Μέρος Προέλευσης.

ΑΡΘΡΟ 4 ΑΡΜΟΔΙΕΣ ΑΡΧΕΣ

4.1 Οι αρμόδιες Αρχές των Χωρών των Μερών είναι:

Για τη Δημοκρατία της Λετονίας

The Constitution Protection Bureau (Γραφείο Προστασίας Συντάγματος)

Για την Ελληνική Δημοκρατία

ΓΕΕΘΑ/Β'Κ/Υ Τμ. Ασφαλείας - Αντιπληροφοριών.
ΓΔΕ/Δνση Διεθνών Σχέσεων/Γραφείο Ασφαλείας.

4.2 Οι Αρμόδιες Αρχές θα παρέχουν η μία στην άλλη τους επίσημους όρους τους.

4.3 Για να επιτευχθούν και διατηρηθούν τα συγκρίσιμα πρότυπα ασφαλείας, οι αντίστοιχες Αρμόδιες Αρχές, κατόπιν αιτήματος, θα παρέχουν η μία στην άλλη πληροφορίες επί των προτύπων ασφαλείας, διαδικασίες και πρακτικές για διασφάλιση των διαβαθμισμένων πληροφοριών στο αντίστοιχο Μέρος.

4.4 Οι αντίστοιχες Αρμόδιες Αρχές των Κρατών και των δύο (2) Συμβαλλομένων Μερών μπορούν να επισυνάψουν εκτελεστικά έγγραφα σ' αυτή τη συμφωνία. Κατόπιν διαβουλεύσεων με τις αντίστοιχες Αρμόδιες Αρχές, άλλες καθορισμένες Αρχές Ασφαλείας των Κρατών των

Συμβαλλόμενων Μερών έχουν επίσης το δικαίωμα να επισυνάψουν εκτελεστικά έγγραφα σ' αυτή τη Συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 5 ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΟΙ ΣΤΗ ΧΡΗΣΗ ΚΑΙ ΑΠΟΚΑΛΥΨΗ

5.1 Εκτός αν δοθεί ρητή γραπτή συγκατάθεση, το Συμβαλλόμενο Μέρος Παραλήπτης δε θα αποκαλύψει ή χρησιμοποιήσει, ή επιτρέψει την αποκάλυψη ή χρήση οποιασδήποτε Διαβαθμισμένης Πληροφορίας.

5.2 Το Συμβαλλόμενο Μέρος Παραλήπτης δε θα μεταβιβάσει στο τρίτο Συμβαλλόμενο Μέρος οποιαδήποτε Διαβαθμισμένη Πληροφορία, η οποία παρέχεται από τις προβλέψεις της Συμφωνίας, ούτε θα αποκαλύψει δημόσια οποιαδήποτε Διαβαθμισμένη Πληροφορία χωρίς την προηγούμενη γραπτή άδεια από το Συμβαλλόμενο Μέρος Αποστολέα.

ΑΡΘΡΟ 6 ΔΙΑΒΙΒΑΣΗ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

6.1 Οι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες θα διαβιβάζονται κανονικά μέσω διπλωματικών, στρατιωτικών και άλλων ταχυδρομικών υπηρεσιών που είναι εγκεκριμένες από τις Αρμόδιες Αρχές. Το Συμβαλλόμενο Μέρος Παραλήπτης θα επιβεβαιώσει την παραλαβή των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών.

6.2 Αν ένα μεγάλο σύνολο Διαβαθμισμένων Πληροφοριών πρόκειται να διαβιβαστεί, οι αντίστοιχες Αρμόδιες Αρχές θα συμφωνήσουν και θα εγκρίνουν από κοινού τα μέσα μεταφοράς, το δρομολόγιο και τα μέτρα ασφαλείας για κάθε τέτοια περίπτωση.

6.3 Μπορούν να χρησιμοποιηθούν και άλλα εγκεκριμένα μέσα διαβίβασης ή ανταλλαγής Διαβαθμισμένων Πληροφοριών, συμπεριλαμβανομένων και ηλεκτρομαγνητικών, αν συμφωνηθεί από τις Αρμόδιες Αρχές.

ΑΡΘΡΟ 7
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ, ΑΝΑΠΑΡΑΓΩΓΗ, ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΗ

7.1 Τα έγγραφα που περιέχουν SEVISKI SLEPENI/ TOP SECRET/ AKROS APORRITO (ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ) πληροφορίες θα παραδίδονται για μετάφραση και αντιγραφή μόνο με γραπτή άδεια των αντίστοιχων Αρμοδίων Αρχών του Κράτους του Συμβαλλόμενου Μέρους.

7.2 Όλες οι μεταφράσεις Διαβαθμισμένων Πληροφοριών θα γίνονται από κατάλληλα άτομα που διαθέτουν πιστοποιητικό ασφαλείας. Μία τέτοια μετάφραση θα πρέπει να φέρει κατάλληλα διακριτικά σύμβολα στη γλώσσα στην οποία μεταφράζεται τα οποία να δείχνουν ότι η μετάφραση περιέχει Διαβαθμισμένες Πληροφορίες του Κράτους του Συμβαλλόμενου Μέρους.

7.3 Όταν αναπαράγονται Διαβαθμισμένες Πληροφορίες, όλα τα αρχικά διακριτικά σημάδια ασφαλείας θα αναπαραχθούν ή σημειωθούν και σε κάθε αντίτυπο τέτοιου τύπου αναπαραχθείσες πληροφορίες θα τεθούν υπό τον ίδιο έλεγχο με τις αρχικές πληροφορίες. Ο αριθμός των αντιτύπων θα περιοριστεί σε αυτόν που απαιτείται για επίσημους σκοπούς.

7.4 Οι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες ή υλικά θα καταστρέφονται ή τροποποιούνται κατά τέτοιο τρόπο ώστε να αποτρέπεται η ανακατασκευή των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών, ολικώς ή μερικώς.

7.5 Η SEVISKI SLEPENI/TOP SECRET/ AKROS APORRITO (ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ) πληροφορίες και υλικά δε θα καταστρέφονται, θα καταστρέφονται στην αντίστοιχη Αρμόδια Αρχή του Κράτους του Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΑΡΘΡΟ 8
ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΕΣ ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

8.1 Σε περίπτωση που το Συμβαλλόμενο Μέρος σκέφτεται να συνάψει μια Διαβαθμισμένη Σύμβαση με έναν Ανάδοχο που διαμένει στην επικράτεια του Κράτους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή με έναν Ανάδοχο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους που διαμένει στην επικράτεια του Κράτους του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους, θα πρέπει να δοθεί μια προηγούμενη διαβεβαίωση από την Αρμόδια Αρχή ότι ο προτεινόμενος Ανάδοχος έχει πιστοποιητικό ασφαλείας που ανταποκρίνεται στο απαιτούμενο επίπεδο διαβάθμισης και έχει εφαρμόσει κατάλληλες ρυθμίσεις ασφαλείας για να διασφαλίσει την προστασία των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών. Αυτή η

διαβεβαίωση ενέχει επίσης την υποχρέωση να διασφαλίσει το ότι οι ρυθμίσεις ασφαλείας του Ανάδοχου με πιστοποιητικό Ασφαλείας ανταποκρίνονται στην Εθνική νομοθεσία περί της προστασίας των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών και ότι αυτές οι ρυθμίσεις επιβλέπονται από την Αρμόδια Αρχή.

8.2 Η Καθορισμένη Αρχή Ασφαλείας ή η Αρμόδια Αρχή του Αναδόχου έχει την ευθύνη να εξασφαλίσει ότι κάθε Διαβαθμισμένη Πληροφορία που έχει είτε δοθεί στη δημοσιότητα από τον Ανάδοχο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ή παραχθεί σε σχέση με μία Διαβαθμισμένη Σύμβαση, έχει υποβληθεί σε διαβάθμιση ασφαλείας. Κατόπιν αιτήσεως της Καθοριζόμενης Αρχής Ασφαλείας ή της Αρμόδιας Αρχής του Αναδόχου, η Καθορισμένη Αρχή Ασφαλείας, ή η Αρμόδια Αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα παράσχει ένα κατάλογο με τις απαιτήσεις ασφαλείας. Η Καθορισμένη Αρχή Ασφαλείας ή η Αρμόδια Αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα παράσχει επίσης στην Καθορισμένη Αρχή Ασφαλείας ή στην Αρμόδια Αρχή του Αναδόχου μια επίσημη ειδοποίηση που να δηλώνει ότι ο Ανάδοχος έχει αναλάβει την παρατήρηση της Εθνικής νομοθεσίας περί της προστασίας των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών. Η Καθορισμένη Αρχή Ασφαλείας ή η Αρμόδια Αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα υποβάλλει στην Καθορισμένη Αρχή Ασφαλείας ή στην Αρμόδια Αρχή του Αναδόχου μια κατάλληλη επίσημη ειδοποίηση όσον αφορά στην υποχρέωση του Αναδόχου να προστατεύει τις Διαβαθμισμένες Πληροφορίες.

8.3 Η Καθορισμένη Αρχή Ασφαλείας ή η Αρμόδια Αρχή του Αναδόχου θα επιβεβαιώσει γραπτώς την παραλαβή του ζητηθέντος καταλόγου με τις απαιτήσεις ασφαλείας και θα προωθήσει τον κατάλογο στον Ανάδοχο.

8.4 Εν πάση περιπτώσει, η Καθορισμένη Αρχή Ασφαλείας ή η Αρμόδια Αρχή του Αναδόχου θα διασφαλίσει ότι ο Ανάδοχος θα χειριστεί τα μέρη της συμβάσεως που απαιτούν διαβάθμιση κατά τον ίδιο τρόπο που χειρίζεται Διαβαθμισμένες Πληροφορίες του Κράτους του Αναδόχου σε συμφωνία με το επίπεδο διαβάθμισης που καθορίζεται στον κατάλογο με τις απαιτήσεις ασφαλείας.

8.5 Σε περίπτωση που η Καθορισμένη Αρχή Ασφαλείας ή η Αρμόδια Αρχή εγκρίνει μια διαβαθμισμένη υπεργολαβία, οι παράγραφοι 8.2 και 8.4 αυτού του άρθρου θα εφαρμοστούν ανάλογα.

8.6 Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διασφαλίσουν ότι θα συναφθεί μια Διαβαθμισμένη Σύμβαση ή τελικά, ότι η εργασία σε διαβαθμισμένα μέρη θα ξεκινήσει μόνο αφού ο Ανάδοχος θα έχει εφαρμόσει μέτρα ασφαλείας.

ΑΡΘΡΟ 9 ΕΠΙΣΚΕΨΕΙΣ

9.1 Οι ειδήμονες στην ασφάλεια των Καθορισμένων Αρχών Ασφαλείας ή των Αρμόδιων Αρχών θα μπορούν να επισκέπτονται περιοδικά ο ένας τον άλλον, προκειμένου να συζητήσουν τις διαδικασίες για την προστασία των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών.

9.2 Θα απαιτείται σχετικά με τους επισκέπτες, η προηγούμενη έγκριση της Καθορισμένης Αρχής Ασφαλείας ή της Αρμόδιας Αρχής του φιλοξενούντος Κράτους, σε περίπτωση που είναι αναγκαία η πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες ή σε κρισιμικές εγκαταστάσεις όπου αναπτύσσονται, χειρίζονται ή αποθηκεύονται Διαβαθμισμένες Πληροφορίες.

9.3 Οι διαδικασίες που σχετίζονται με επισκέψεις θα αναπτύσσονται και θα συμφωνούνται μεταξύ των Αρμοδίων Αρχών.

9.4 Το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα εγγυηθεί την προστασία των προσωπικών δεδομένων των επισκεπτών σύμφωνα με τους αντίστοιχους εθνικούς νόμους και κανονισμούς.

ΑΡΘΡΟ 10 ΠΑΡΑΒΙΑΣΗ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

10.1 Σε περίπτωση που μια παραβίαση ασφαλείας που καταλήγει σε κάποιο συγκεκριμένο ή ύποπτο συμβιβασμό Διαβαθμισμένων Πληροφοριών, που προήλθε ή παρελήφθη από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, η Αρμόδια Αρχή του Κράτους στο οποίο συνέβη ο Συμβιβασμός θα ενημερώσει την Αρμόδια Αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους το συντομότερο δυνατό και θα διεξαγάγει την απαιτούμενη έρευνα. Το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα συνεργάζεται στην έρευνα, αν χρειαστεί.

10.2 Σε περίπτωση που ο συμβιβασμός προκύψει σε μια Χώρα διαφορετική από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, η Αρμόδια Αρχή του αποστέλλοντος Συμβαλλόμενου Μέρους θα προβεί στις ίδιες ενέργειες με την παράγραφο 10.1.

10.3 Σε οποιαδήποτε περίπτωση, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενημερωθεί επί των αποτελεσμάτων της έρευνας και θα παραλάβει την τελική απόφαση όσον αφορά τις αιτίες του συμβάντος και το μέγεθος της ζημίας.

ΑΡΘΡΟ 11
ΕΞΟΔΑ

Το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα προβάλει ισχυρισμούς προς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος για έξοδα που υποβλήθηκαν κατά την εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 12
ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

12.1 Αυτή η Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία της παραλαβής των τελευταίων επίσημων ειδοποιήσεων μεταξύ των Συμβαλλόμενων Μερών, όπου θα ενημερώνει το ένα το άλλο για την ολοκλήρωση των απαραίτητων εσωτερικών διαδικασιών.

12.2 Αυτή η Συμφωνία θα παραμείνει σε εφαρμογή μέχρι να τερματισθεί από οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, αφού δώσει το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος γραπτή ειδοποίηση τερματισμού έξι (6) μήνες νωρίτερα. Παρά τον τερματισμό αυτής της Συμφωνίας, όλες οι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες, σύμφωνες προς αυτή τη Συμφωνία θα συνεχίσουν να προστατεύονται σύμφωνα με τις διατάξεις που ορίζονται στο παρόν, μέχρι το Συμβαλλόμενο Μέρος Αποστολέας να απαλλάξει το Συμβαλλόμενο Μέρος Παραλήπτη από αυτήν την υποχρέωση.

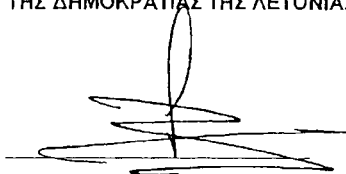
12.3 Το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενημερώνει άμεσα το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος για οποιαδήποτε τροποποίηση στους νόμους και κανονισμούς του που θα μπορούσαν να επηρεάσουν την προστασία των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών που υπόκεινται στη Συμφωνία. Σε τέτοια περίπτωση, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συσκεφθούν ώστε να εξετάσουν πιθανές διορθώσεις σ' αυτή τη Συμφωνία. Εν τω μεταξύ, οι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες θα συνεχίζουν να προστατεύονται όπως περιγράφεται στο παρόν, εκτός εάν ζητηθεί διαφορετικά γραπτώς από το Συμβαλλόμενο Μέρος Αποστολέα.

12.4 Αυτή η Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί βάσει κοινής γραπτής συναίνεσης και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών. Τέτοιες τροποποιήσεις θα τεθούν σε εφαρμογή σύμφωνα με την παράγραφο 12.1 αυτού του Άρθρου.

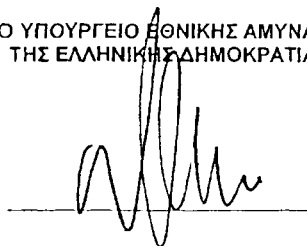
12.5 Οποιαδήποτε διαφωνία σχετικά με την ερμηνεία ή εφαρμογή αυτής της Συμφωνίας θα επιλύεται φιλικά μέσω διαβουλεύσεων μεταξύ των Συμβαλλομένων Μερών χωρίς την προσφυγή σε αλωθέν δικαιοδοσία.

Συντάχθηκε στην *Αθήνα* στις *27^η Μαρτίου* 2002 σε δύο (2) αντίτυπα στη Λετονική, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορετικής ερμηνείας των διατάξεων αυτής της Συμφωνίας, θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΑΜΥΝΑΣ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ



ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΘΝΙΚΗΣ ΑΜΥΝΑΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS

UN

GRIEĶIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS

LĪGUMS

PAR SAVSTARPĒJU KLASIFICĒTĀS

INFORMĀCIJAS

AIZSARDZĪBU

Latvijas Republikas valdība un Grieķijas Republikas valdība, turpmāk tekstā sauktas Puses,

vēloties nodrošināt savstarpēju aizsardzību klasificētajai informācijai, kura ir klasificēta vienas Puses valstī un nodota otras Puses valstij,

vēloties radīt klasificētās informācijas savstarpējas aizsardzības noteikumus, kuri ir attiecināmi uz visiem sadarbības līgumiem, ko Puses noslēgs, un līgumiem, ko slēgs Pušu valstu organizācijas, kas paredz klasificētās informācijas apmaiņu,

ir vienojušās par sekojošo:

1. PANTS DEFINĪCIJAS

1.1. "Klasificētā informācija" nozīmē:

- Latvijas Republikā:

informācija, dokuments vai materiāls, kas satur valsts noslēpumu, proti, militāru, politisku, ekonomisku, zinātnisku, tehnisku vai jebkuru citu informāciju, kas iekļauta Ministru Kabineta apstiprinātā sarakstā un kuras nozaudēšana vai nesankcionēta izpaušana var nodarīt kaitējumu nacionālajai drošībai, ekonomiskajām vai politiskajām interesēm;

- Grieķijas Republikā:

jebkurš priekšmets, vai nu tas ir dokuments vai materiāls, kam ir nepieciešama aizsardzība pret nesankcionētu izpaušanu un kuru par tādu apzīmē drošības klasifikācija.

1.2. "Klasificēts dokuments" ir jebkurš priekšmets, kas satur Klasificētu informāciju, neatkarīgi no tā formas vai fiziskajām īpašībām, tajā skaitā, bet ne tikai, vēstule, piezīme, protokols, ziņojums, memorands, signāls/ziņa, skice, fotogrāfija, filma, karte, tabula, plāns, piezīmju klade, trafarets, koppapīrs, rakstāmmašīna, lente, diskete u. c. vai cita veida ierakstīta informācija (piemēram, magnetofona lentes ieraksts, magnētiskais ieraksts, perfokarte, magnetofona lente u. c.).

1.3. "Klasificēts materiāls" ir jebkuras iekārtas vai aprīkojuma, vai ieroču daļa, kas ir izgatavota vai atrodas izgatavošanas procesā.

1.4. "Līguma slēdzējs" ir fiziska vai juridiska persona, kura ir tiesīga slēgt līgumus.

1.5. "Klasificēts līgums" ir divu vai vairāku pārvaldes iestāžu vai privāto organizāciju līgums, kas rada un nosaka to tiesības un pienākumus un kas satur vai ietver klasificēto informāciju.

1.6. "Nozīmētā drošības institūcija" ir valdības un/vai pašvaldību institūcija, vai šādas institūcijas dibināts uzņēmums vai iestāde, kuras darbība ir saistīta ar Klasificētās informācijas izmantošanu vai aizsardzību un kura ir tiesīga klasificēt vai deklasificēt informāciju.

1.7. "Kompetentā institūcija" ir institūcija, kas saskaņā ar nacionālajiem likumiem un noteikumiem ir atbildīga par Klasificētas informācijas aizsardzību un par šī Līguma izpildi. Šīs institūcijas ir minētas Līguma 4. pantā.

1.8. "Saņēmēja Puse" ir Puse, kurai Klasificētā informācija ir nodota un kuru pārstāv Nozīmētā drošības institūcija vai Kompetentā institūcija.

1.9. "Izcelsmes Puse" ir Puse, kura ir radījusi Klasificēto informāciju un kuru pārstāv Nozīmētā drošības institūcija vai Kompetentā institūcija.

1.10. "Trešā puse" ir starptautiska organizācija vai trešā valsts, kura nav šī Līguma puse.

1.11. "Nepieciešamība zināt" nozīmē, ka pieeja Klasificētajai informācijai var tikt piešķirta vienīgi personai, kurai ir apstiprināta nepieciešamība to zināt sakarā ar viņa/viņas dienesta pienākumiem, saskaņā ar kuriem informācija ir nodota Saņēmējai Pusei.

2.PANTS DROŠĪBAS KLASIFIKĀCIJAS

2.1. Pušu drošības klasifikācijas un to ekvivalenti ir šādi:

<u>Latvijas Republika</u>	<u>Ekvivalents angļu valodā</u>	<u>Griekijas Republika</u>
SEVIŠĶI SLEPENI	TOP SECRET	AKROS APORRITO (ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ)
SLEPENI	SECRET	APORRITO (ΑΠΟΡΡΗΤΟ)
KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIAL	EMISTEYTIKO (ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ)
-----	RESTRICTED	PERIORISMENIS CHRISIS (ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ)

2.2. Latvijas Republika aizsargā Grieķijas Republikas informāciju, kas klasificēta PERIORISMENIS CHRISIS (ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ), kā Latvijas KONFIDENCIĀLI.

3. PANTS KLASIFICĒTĀS INFORMĀCIJAS AIZSARDZĪBA

3.1. Pieeja Klasificētajai informācijai tiek nodrošināta tikai tām personām, kurām ir Nepieciešamība zināt un kuras ir izturējušas Saņēmējas Puses Nozīmētās drošības institūcijas vai Kompetentās institūcijas saskaņā ar tās nacionālajiem likumiem un noteikumiem veikto drošības pārbaudi, kas atbilst pieejai paredzētās informācijas nepieciešamajai klasifikācijas pakāpei.

3.2. Izcelsmes Puse nodrošina, ka Saņēmēja Puse ir informēta par:

3.2.1. Klasificētās informācijas drošības klasifikāciju un par jebkuriem šīs informācijas izpaušanas nosacījumiem vai lietošanas ierobežojumiem, un par to, ka Klasificētie dokumenti ir attiecīgi marķēti.

3.2.2. Jebkurām drošības klasifikācijas sekojošām izmaiņām.

3.3. Saņēmēja Puse:

3.3.1. Saskaņā ar tās nacionālajiem likumiem un noteikumiem piešķir Klasificētajai informācijai tāda paša līmeņa drošības aizsardzību, kādu tai ir piešķīrusi Izcelsmes Puse (ievērojot 2.pantu).

3.3.2. Nodrošina, ka drošības klasifikācijas netiek mainītas un Klasificētā informācija netiek deklasificēta, ja vien to nav rakstiski atļāvis Izcelsmes Puse.

4. PANTS KOMPETENTĀS INSTITŪCIJAS

4.1. Pušu valstu kompetentās institūcijas ir:

Latvijas Republikā:

- Satversmes aizsardzības birojs;

Grieķijas Republikā:

- Grieķijas Nacionālās aizsardzības Ģenerālštābs / B nodaļa / KI drošības daļa;

- Bruņojuma Ģenerāldirektorāts / Starptautisko attiecību departaments / Drošības nodaļa.

4.2. Kompetentās institūcijas paziņo vienai otrai to oficiālos rekvizītus.

4.3. Lai sasniegtu un uzturētu līdzīgus drošības standartus, Kompetentās institūcijas pēc pieprasījuma sniedz viena otrai informāciju par Klasificētās informācijas aizsardzības drošības standartiem, procedūrām un praktisko pielietošanu attiecīgajā Pusē.

4.4. Abu Pušu valsts Kompetentās institūcijas papildus šim Līgumam var pieņemt izpilddokumentus. Iepriekš konsultējoties ar Kompetentajām institūcijām, citas Pušu valsts Nozīmētās drošības institūcijas var pieņemt izpilddokumentus papildus šim Līgumam.

5. PANTS **IZMANTOŠANAS UN IZPAUŠANAS IEROBEŽOJUMI**

5.1. Ja vien nav sniegta skaidri izteikta rakstiska piekrišana, Saņēmēja Puse neizpauž, neizmanto vai nepieļauj jebkādas Klasificētās informācijas izpaušanu vai izmantošanu.

5.2. Saņēmēja Puse nenodod Trešajai pusei šī Līguma ietvaros saņemto Klasificēto informāciju, kā arī publiski neizpauž Klasificēto informāciju bez Izcelsmes Puses iepriekšējas rakstiskas atļaujas.

6. PANTS **KLASIFICĒTĀS INFORMĀCIJAS NODOŠANA**

6.1. Klasificētā informācija parasti tiek nosūtīta, izmantojot diplomātisko, militāro vai citu kurjeru pakalpojumus, ko apstiprinājušas Kompetentās institūcijas. Saņēmēja Puse apstiprina Klasificētās informācijas saņemšanu.

6.2. Ja tiek nosūtīts liels Klasificētās informācijas apjoms, attiecīgās Kompetentās institūcijas savstarpēji vienojas un apstiprina transporta veidu, maršrutu un drošības pasākumus, kas veicami katrā atsevišķā gadījumā.

6.3. Citi apstiprināti Klasificētās informācijas nodošanas vai apmaiņas veidi, tajā skaitā elektromagnētiskais, var tikt izmantoti, ja par to ir vienojušās Kompetentās institūcijas.

7. PANTS TULKOŠANA, PAVAIROŠANA, IZNĪCINĀŠANA

7.1. Dokumentus, kas satur SEVIŠĶI SLEPENI / TOP SECRET / AKROS APPORITO (ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ) informāciju, drīkst tulkot un pavairot tikai ar Izcelsmes Puses valsts Kompetentās institūcijas rakstisku atļauju.

7.2. Visu Klasificētās informācijas tulkošanu veic personas, kuras izturējušas attiecīgu drošības pārbaudi. Šādiem tulkojumiem tiek piešķirts atbilstošs drošības klasifikācijas marķējums un atbilstoša piezīme valodā, kurā ir veikts tulkojums, par to, ka tulkojums satur Izcelsmes Puses valsts Klasificēto informāciju.

7.3. Kad Klasificētā informācija tiek pavairota, arī oriģinālie drošības marķējumi uz katras kopijas tiek pavairoti vai norādīti. Šāda pavairota informācija tiek pakļauta tādai pašai kontrolei kā oriģinālā informācija. Kopiju skaits tiek ierobežots tā, lai nepārsniegtu oficiāliem nolūkiem vajadzīgo kopiju skaitu.

7.4. Klasificētā informācija vai materiāls tiek iznīcināti vai pārveidoti tā, lai novērstu pilnīgu vai daļēju klasificētās informācijas rekonstruēšanu.

7.5. SEVIŠĶI SLEPENI / TOP SECRET / AKROS APPORITO (ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ) informācija un materiāls netiek iznīcināti. Tie tiek nosūtīti atpakaļ Izcelsmes Puses valsts Kompetentajai institūcijai.

8. PANTS KLASIFICĒTI LĪGUMI

8.1. Ja Puse ir nolēmusi slēgt Klasificētu līgumu ar Līguma slēdzēju, kurš rezidē otras Puses valsts teritorijā, vai ar otras Puses Līguma slēdzēju, kurš rezidē pirmās Puses valsts teritorijā, tad iepriekš tiek sapemts Kompetentās institūcijas apliecinājums, ka attiecīgajam Līguma slēdzējam ir speciāla atļauja, kas atbilst nepieciešamajai klasifikācijas pakāpei, un ka tas ir veicis nepieciešamos drošības pasākumus, lai nodrošinātu Klasificētās informācijas aizsardzību. Apliecinājums turklāt ietver pienākumu nodrošināt, ka drošības pārbaudi izturējušā Līguma slēdzēja veiktie drošības pasākumi atbilst nacionālajiem Klasificētās informācijas aizsardzības normatīvajiem aktiem un ka šos pasākumus uzrauga Kompetentā institūcija.

8.2. Līguma slēdzēja Nozīmētā drošības institūcija vai Kompetentā institūcija ir atbildīga par to, lai Klasificētajai informācijai, kas ir vai nu izpausta otras Puses Līguma slēdzējam vai radīta saistībā ar Klasificētu līgumu, ir piešķirta klasifikācijas pakāpe. Pamatojoties uz Līguma slēdzēja Nozīmētās drošības institūcijas vai Kompetentās institūcijas lūgumu, otras Puses Nozīmētā drošības institūcija vai Kompetentā institūcija iesniedz drošības noteikumu sarakstu.

Otras Puses Nozīmētā drošības institūcija vai Kompetentā institūcija iesniedz Līguma slēdzēja Nozīmētajai drošības institūcijai vai Kompetentajai institūcijai paziņojumu, ka Līguma slēdzējs ir apņēmies ievērot nacionālos normatīvos aktus par Klasificētās informācijas aizsardzību. Otrās Puses Nozīmētā drošības institūcija vai Kompetentā institūcija iesniedz Līguma slēdzēja Nozīmētajai drošības institūcijai vai Kompetentajai institūcijai attiecīgu paziņojumu par Līguma slēdzēja pienākumu aizsargāt Klasificēto informāciju.

8.3. Līguma slēdzēja Nozīmētā drošības institūcija vai Kompetentā institūcija rakstiski apliecina pieprasītā drošības noteikumu saraksta saņemšanu un nodod sarakstu Līguma slēdzējam.

8.4. Līguma slēdzēja Nozīmētā drošības institūcija vai Kompetentā institūcija vienmēr nodrošina, ka Līguma slēdzējs rīkojas ar līguma daļām, kuras ir klasificējamās, tāpat kā ar Līguma slēdzēja valsts Klasificēto informāciju, atbilstoši drošības noteikumu sarakstā norādītajai klasifikācijas pakāpei.

8.5. Ja Nozīmētā drošības institūcija vai Kompetentā institūcija apstiprina klasificētu apakšlīgumu, attiecīgi tiek piemērota šī panta 8.2. un 8.4. daļa.

8.6. Puses nodrošina, ka Klasificēts līgums tiek noslēgts vai darbs pie klasificētajām daļām tiek uzsākts tikai pēc tam, kad Līguma slēdzējs ir veicis drošības pasākumus.

9. PANTS VIZĪTES

9.1. Nozīmēto drošības institūciju vai Kompetentā institūciju drošības eksperti var periodiski apmeklēt viens otru, lai pārrunātu Klasificētās informācijas aizsardzības procedūras.

9.2. Apmeklētājiem ir nepieciešams saņemt uzņemšanās valsts Nozīmētās drošības institūcijas vai Kompetentās institūcijas iepriekšēju rakstisku atļauju, ja ir nepieciešama pieeja Klasificētajai informācijai vai telpām, kurās tiek izstrādāta, apstrādāta vai glabāta Klasificētā informācija.

9.3. Kompetentās institūcijas izstrādā un vienojas par vizīšu procedūru.

9.4. Katra Puse nodrošina apmeklētāju personas datu aizsardzību saskaņā ar attiecīgajiem nacionālajiem likumiem un noteikumiem.

10. PANTS DROŠĪBAS PĀRKĀPUMS

10.1. Ja drošības pārkāpuma rezultātā ir notikusi vai ir iespējama Klasificētās informācijas, kura ir radīta vai saņemta no otras Puses, nesankcionēta izpaušana,

Kompetentā institūcija, kuras valstī ir notikusi nesankcionēta izpaušana, nekavējoties informē otras Puses Kompetento institūciju un veic nepieciešamo izmeklēšanu. Ja nepieciešams, otra Puse piedalās izmeklēšanā.

10.2. Ja nesankcionēta izpaušana nav notikusi Pušu valstīs, informācijas nosūtītājas Puses Kompetentā institūcija rīkojas saskaņā ar 10.1.daļu.

10.3. Ikvienā gadījumā otra Puse tiek informēta par izmeklēšanas rezultātiem un tā saņem nobeiguma ziņojumu par notikuma iemesliem un nodarīto zaudējumu apjomu.

11. PANTS IZDEVUMI

Katra Puse atsakās no prasībām pret otru Pusi par izdevumiem, kas ir radušies saistībā ar šī Līguma izpildi.

12. PANTS NOBEIGUMA NOTEIKUMI

12.1. Šis Līgums stājas spēkā datumā, kad saņemts pēdējais no abu Pušu paziņojumiem par to, ka nepieciešamās iekšējās procedūras ir izpildītas.

12.2. Šis Līgums paliek spēkā līdz kāda no Pusēm to izbeidz, sešus mēnešu iepriekš iesniedzot otrai Pusei rakstisku paziņojumu par izbeigšanu. Neatkarīgi no Līguma izbeigšanas, Klasificētā informācija, kas ir sniegta saskaņā ar šo Līgumu, tiek arī turpmāk aizsargāta saskaņā ar šī Līguma noteikumiem, līdz Izcelsmes Puse neatbrīvo Saņēmēju Pusi no šī pienākuma.

12.3. Katra Puse nekavējoties informē otru Pusi par jebkādiem grozījumiem tās likumos un noteikumos, kas var ietekmēt Klasificētās informācijas aizsardzību šī Līguma ietvaros. Šādā gadījumā Puses konsultējas, lai apsvērtu šī Līguma iespējamās izmaiņas. Šajā laikā Klasificētā informācija tiek aizsargāta kā tas ir noteikts, ja vien Izcelsmes Puse rakstiski nelūdz rīkoties savādāk.

12.4. Šis Līgums var tikt grozīts, abām Pusēm par to savstarpēji rakstiski vienojoties. Šādi grozījumi stājas spēkā saskaņā ar šī panta 12.1. daļu.

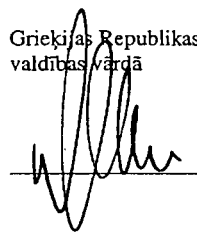
12.5. Jebkuri strīdi attiecībā uz šī Līguma interpretāciju vai piemērošanu tiek atrisināti draudzīgu konsultāciju ceļā starp Pusēm, neiesaistot ārēju jurisdikciju.

Noslēgts *ATĒNĀS*, *2002.* gada *27. maijā* divos eksemplāros latviešu, grieķu un angļu valodās, un visi teksti ir vienlīdz autentiski. Dažādu Līguma noteikumu interpretāciju gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā



Griekijas Republikas
valdības vārdā



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République hellénique, ci-après dénommés les Parties,

Souhaitant assurer la protection mutuelle de toutes les informations classifiées qui sont considérées comme telles dans l'État d'une Partie et sont transférées dans celui de l'autre,

Désireux d'élaborer une réglementation sur la protection mutuelle des informations classifiées, qui s'appliquera à tous les accords sur la coopération devant être conclus entre les Parties, ainsi qu'aux contrats entre les organisations des Gouvernements des Parties, qui traitent des échanges d'informations classifiées,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

1.1 L'expression "informations classifiées" désigne:

- pour la République de Lettonie:

les informations, documents ou matières qui contiennent un secret d'état, à savoir militaire, politique, économique, scientifique, technique ou autre, qui figure sur la liste approuvée par le Conseil des Ministres et dont la perte ou la divulgation non autorisée peut nuire à la sécurité nationale ou aux intérêts économiques ou politiques;

- pour la République hellénique:

tout article, qu'il s'agisse d'un document ou d'une matière quelconque, défini comme exigeant une protection contre une divulgation non autorisée, qui a été désigné comme tel par la classification de sécurité.

1.2 L'expression "document classifié" désigne un article contenant une information classifiée, quelles que soient sa forme ou ses caractéristiques physiques et, notamment lettre, note, minute compte rendu, rapport, mémorandum, signal/message, esquisse, photographie, film, carte géographique, diagramme, plan, stencil, papier carbone, machine à écrire, ruban, disquette, etc. ou autres formes d'informations enregistrées (c'est-à-dire bande magnétique, enregistrement magnétique, carte perforée, enregistrement, etc.).

1.3 L'expression "matière classifiée" s'entend de tout objet, machinerie ou équipement, ou d'armes qu'elles soient fabriquées ou en cours de fabrication.

1.4 Le terme "entrepreneur" désigne une personne physique ou une personne morale jouissant de la capacité légale de signer des contrats.

1.5 L'expression "contrat classifié" désigne un accord entre deux ou plusieurs entités administratives ou organisations privées créant et définissant des droits et des obligations entre elles et contenant ou impliquant des informations classifiées.

1.6 L'expression "autorité désignée chargée de la sécurité" désigne un service public et/ou une institution municipale, une entreprise ou un établissement créé par ces institutions, dont le fonctionnement est lié à l'utilisation ou à la protection des informations classifiées et qui dispose du droit de classifier et de déclassifier les informations.

1.7 L'expression "autorité compétente" désigne l'autorité qui, en conformité avec la législation et la réglementation nationales, est chargée de la protection des informations classifiées et de la mise en oeuvre du présent Accord. Ces autorités sont énumérées à l'article 4 du présent Accord.

1.8 L'expression "Partie destinataire" désigne la Partie à laquelle les informations classifiées sont transmises, telle que représentée par l'autorité de sécurité désignée ou par l'autorité compétente.

1.9 L'expression "Partie d'origine" désigne la Partie qui dispose des informations classifiées, telle que représentée par l'autorité de sécurité désignée ou l'autorité compétente.

1.10 L'expression "tierce partie" désigne une organisation internationale ou un État tiers qui n'est pas partie au présent Accord.

1.11 L'expression "nécessité de service" veut dire que l'accès aux informations classifiées ne peut être accordé qu'à une personne qui a un besoin vérifié de consulter les informations, en raison de ses fonctions officielles, dans le cadre desquelles les informations ont été communiquées à la Partie destinataire.

Article 2. Classifications de sécurité

2.1 Les classifications de sécurité et leurs équivalents pour les Parties sont les suivantes:

République de Lettonie	Équivalent en Français	République hellénique
SEVIŠĶI SLEPENI	SECRET DÉFENSE	AKROS APORRITO (ΑΚΡΟΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ)
SLEPENI	SECRET	APORRITO (ΑΠΟΡΡΗΤΟ)
KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIEL	EMISTEYTIKO (ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ)
----	RESTREINT	PEKIORISMENIS CHRISIS (ΠΕΠΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ)

2.2 La République de Lettonie protège les informations de la République hellénique classifiées PEKIORISMENIS CHRISIS (ΠΕΠΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ) de la même façon que les informations lettones classifiées KONFIDENCIĀLI.

Article 3. Protection des informations classifiées

3.1 L'accès aux informations classifiées est limité aux personnes qui, pour des nécessités de service, ont besoin de les consulter et qui sont munies d'une habilitation de sécurité,

délivrée par l'autorité de sécurité désignée ou par l'autorité compétente de la Partie destinataire, conformément à sa législation et à sa réglementation nationales, correspondant au niveau de classification requis des informations devant être communiquées.

3.2 La Partie d'origine communique à la Partie destinataire des renseignements sur:

3.2.1 la classification de sécurité des informations classifiées et les conditions de leur communication ou les restrictions de leur utilisation et sur le marquage adéquat des documents classifiés;

3.2.2 les changements apportés ultérieurement à la classification de sécurité.

3.3 La Partie destinataire:

3.3.1 accorde, conformément à sa législation et à sa réglementation nationales, le même degré de protection de sécurité aux informations classifiées que celui qui est accordé aux documents de la Partie d'origine (sous réserve de l'article 2);

3.3.2 vérifie que les classifications de sécurité ne sont pas modifiées et les informations classifiées ne sont pas déclassifiées sans autorisation écrite de la Partie d'origine.

Article 4. Autorités compétentes

4.1 Les autorités compétentes des Gouvernements des Parties sont:

pour la République de Lettonie:

- le Bureau de protection de la Constitution;

pour la République hellénique:

- l'État major général de la Défense nationale hellénique /Branche B / Section de la Sécurité CI;

- la Direction générale des Armements / Département des Relations internationales / Bureau de la Sécurité.

4.2 Les autorités compétentes se fournissent réciproquement les services officiels nécessaires.

4.3 Pour atteindre et conserver des niveaux comparables de sécurité, les autorités compétentes des Parties respectives se fournissent sur demande des renseignements sur les normes, les procédures et les pratiques en matière de sécurité pour sauvegarder les informations classifiées de la Partie intéressée.

4.4 Les autorités compétentes des Gouvernements des deux Parties peuvent conclure des arrangements d'exécution pour le présent Accord. Sous réserve de consultations préalables entre les autorités compétentes des deux Parties, d'autres autorités de sécurité désignées des Gouvernements des Parties sont également autorisées à conclure des arrangements d'exécution pour le présent Accord.

Article 5. Restrictions sur l'utilisation et la divulgation

5.1 Sauf consentement écrit express, la Partie destinataire n'est pas autorisée à divulguer, à utiliser ou à autoriser la divulgation ou l'utilisation des informations classifiées.

5.2 La Partie destinataire ne communique pas à une tierce Partie des informations classifiées fournies dans le cadre des dispositions du présent Accord, et ne les diffuse pas publiquement sans l'autorisation préalable écrite de la Partie d'origine.

Article 6. Transmission des informations classifiées

6.1 Les informations classifiées sont transmises normalement par la valise diplomatique, un courrier militaire ou autre, approuvé par les autorités compétentes. La Partie destinataire confirme la réception des informations classifiées.

6.2 Si un envoi important d'informations classifiées doit être fait, les autorités compétentes respectives s'entendent sur les moyens de transport, l'itinéraire et les mesures de sécurité pour chaque cas.

6.3 D'autres moyens approuvés de transmission ou d'échange des informations classifiées, y compris les moyens électromagnétiques, peuvent être utilisés après accord entre les autorités compétentes.

Article 7. Traduction, reproduction, destruction

7.1 Les documents contenant les marquages SEVIŠKI SLEPENI/ TOP SECRET/ AKROS APORRITO (ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ) peuvent être traduits et reproduits uniquement avec l'autorisation écrite de l'autorité compétente du Gouvernement de la Partie d'origine.

7.2 Toutes les traductions d'informations classifiées sont entreprises par des personnes titulaires d'une habilitation de sécurité appropriée. Sur la traduction doivent figurer les marquages de classification de sécurité et une annotation dans la langue de traduction indiquant que ledit document contient des informations classifiées du Gouvernement de la Partie d'origine.

7.3 Lors de la reproduction d'informations classifiées, tous les marquages originels de sécurité sont également reproduits sur chaque nouvel exemplaire. Ces informations reproduites font l'objet des mêmes contrôles que l'information originale. Le nombre d'exemplaires est limité à celui nécessaire à des fins officielles.

7.4 Les informations ou les matières classifiées sont détruites ou modifiées de manière à empêcher une reconstruction totale ou partielle des informations classifiées.

7.5 Les informations et les matières marquées SEVIŠKI SLEPENI/ TOP SECRET/ AKROS APORRITO (ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ) ne sont pas détruites. Elles sont renvoyées aux autorités compétentes du Gouvernement de la Partie d'origine.

Article 8. Contrats classifiés

8.1 La Partie qui envisage de conclure un contrat classifié avec un entrepreneur résidant sur le territoire de l'État de l'autre Partie ou avec un entrepreneur de l'autre Partie résidant sur le territoire de l'État de la Partie mentionnée en premier, obtient au préalable l'assurance de l'autorité compétente que l'entrepreneur pressenti détient une habilitation de sécurité correspondant au niveau voulu de classification et a pris les dispositions appro-

priées pour garantir la protection des informations classifiées. La présente garantie implique également l'obligation de veiller à ce que les dispositions concernant la sécurité de l'entrepreneur habilité correspondent aux normes de la législation nationale sur la protection de l'information classifiée et que ces dispositions sont contrôlées par l'autorité compétente.

8.2 L'autorité de sécurité désignée ou l'autorité compétente de l'entrepreneur est chargée de veiller à ce que chaque pièce d'information classifiée, qui est communiquée à l'entrepreneur de l'autre Partie, ou créée en liaison avec un contrat classifié, a reçu une classification de sécurité. Sur demande de l'autorité de sécurité désignée ou de l'autorité compétente dont l'entrepreneur relève, l'autorité de sécurité désignée ou l'autorité compétente de l'autre Partie fournit une liste des exigences en matière de sécurité. L'autorité de sécurité désignée ou l'autorité compétente de l'autre Partie fournit également à l'autorité de sécurité désignée ou à l'autorité compétente de l'entrepreneur une notification déclarant que l'entrepreneur s'engage à respecter la législation nationale sur la protection de l'information classifiée. L'autorité de sécurité désignée ou l'autorité compétente de l'autre Partie soumet à celles de l'entrepreneur une notification appropriée concernant l'obligation qu'a l'entrepreneur de protéger les informations classifiées.

8.3 L'autorité de sécurité désignée ou l'autorité compétente dont relève l'entrepreneur confirme par écrit la réception de la liste des exigences en matière de sécurité et la transmet à l'entrepreneur.

8.4 Dans tous les cas, l'autorité de sécurité désignée ou l'autorité compétente de l'entrepreneur veille à ce que ce dernier traite les parties d'un contrat qui exigent une classification de la même manière que les informations classifiées de l'État de l'entrepreneur, conformément au niveau de classification fixé dans la liste des exigences en matière de sécurité.

8.5 Si l'autorité de sécurité désignée ou l'autorité compétente approuve un contrat de sous-traitance classifié, les paragraphes 8.2 et 8.4 du présent article s'appliquent en conséquence.

8.6 Les Parties veillent à ce qu'un Contrat classifié soit conclu, ou éventuellement que les travaux sur les parties classifiées commencent, seulement après que l'entrepreneur a mis en oeuvre les mesures de sécurité.

Article 9. Visites

9.1 Les experts des autorités de sécurité désignées ou des autorités compétentes peuvent se rendre périodiquement visite afin d'examiner les procédures à adopter pour la protection des informations classifiées.

9.2 L'approbation préalable de l'autorité de sécurité désignée ou de l'autorité compétente de l'État hôte est nécessaire en ce qui concerne les visiteurs, si l'accès aux informations classifiées ou aux locaux où celles-ci sont élaborées, traitées ou stockées, est nécessaire.

9.3 Les procédures liées aux visites sont définies d'un commun accord par les autorités compétentes.

9.4 Chaque Partie garantit la protection des données personnelles des visiteurs conformément à sa législation et à sa réglementation nationale.

Article 10. Atteinte à la sécurité

10.1 En cas d'atteinte à la sécurité qui compromet, ou est susceptible de compromettre la sécurité des informations classifiées, provenant ou reçues de l'autre Partie, l'autorité compétente de l'État dans lequel l'incident est survenu informe l'autre le plus rapidement possible et entreprend l'enquête appropriée. L'autre Partie coopère, le cas échéant, à l'enquête.

10.2 Au cas où l'incident se produit dans un pays tiers, l'autorité compétente de la Partie d'origine prend les mesures indiquées au paragraphe 10.1.

10.3 Dans tous les cas, l'autre Partie est informée des résultats de l'enquête et reçoit le rapport définitif quant aux raisons de l'incident et à l'étendue des dégâts.

Article 11. Dépenses

Chaque Partie renonce à demander à l'autre Partie le remboursement des frais engagés pour la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 12. Dispositions finales

12.1 Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications échangées entre les Parties, confirmant l'achèvement des procédures internes nécessaires.

12.2 Le présent Accord est valide jusqu'à sa dénonciation par une Partie qui donne à l'autre un préavis écrit de six mois. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, toutes les informations classifiées fournies au titre du présent Accord continuent d'être protégées conformément aux dispositions énumérées ici, tant que la Partie d'origine ne dispense pas la Partie destinataire de cette obligation.

12.3 Chaque Partie informe rapidement l'autre de tout amendement à sa législation et à sa réglementation, susceptible d'exercer une influence sur la protection des informations classifiées aux termes du présent Accord. Dans ce cas, les Parties se consultent pour examiner les amendements à apporter éventuellement au présent Accord. Dans l'intervalle, les informations classifiées continuent d'être protégées comme déjà indiqué, sauf décision contraire écrite de la Partie d'origine.

12.4 Le présent Accord peut être modifié par consentement écrit mutuel des deux Parties. Ces amendements entrent en vigueur conformément au paragraphe 12.1 du présent article.

12.5 Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé à l'amiable par des consultations entre les Parties, sans recours à une juridiction extérieure.

Fait à Athènes le 27 mars 2002, en deux exemplaires en langues lettone, grecque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

GIRTS VALDIS KRISTOVSKIS

Pour le Gouvernement de la République hellénique :

JANS PAPANDONIU